



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

【汉英珍藏版】

The
most
profound
fables

最深刻的

寓言



历经千年锤炼的经典寓言
诠释哲人睿智的生存之道

徐翰林 编译

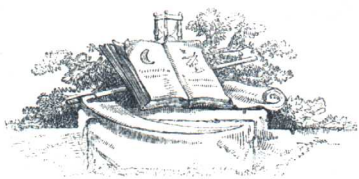


The Most Profound Fables

最深刻的寓言

寓意深远的智慧经典

徐翰林 编译



小寓言,大智慧。一则寓言所蕴涵的哲理,
比十本艰深的名著更能打动人心。

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最深刻的寓言/徐翰林编译. -天津:天津教育出版社, 2006.11

(最美系列)

ISBN 7-5309-4817-2

I.最... II.徐... III.①英语-汉语-对照读物

②寓言-作品集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 132876 号

最深刻的寓言

出 版 人 肖占鹏

作 者 徐翰林 编译

选题策划 先知先行

责任编辑 匡 威

装帧设计 飞鸟工作室

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 北京市鸿鹄印刷厂

版 次 2006 年 12 月第 1 版

印 次 2006 年 12 月第 1 次

规 格 16 开(720×1000 毫米)

字 数 30 千字

印 张 16

书 号 ISBN 7-5309-4817-2/I·219

定 价 21.80 元

内容介绍

小寓言，大智慧。一则寓言所蕴涵的哲理，比十本艰深的名著更能打动人心。阅读短小的寓言故事，轻松领悟人生哲理，获取处世真知，启迪博大智慧……

本书精选了百则伊索、拉封丹、克雷洛夫、莱辛等寓言大师的经典作品，所选寓言故事生动有趣、发人深省、耐人寻味。为了便于读者阅读，编者根据其内容和主题加以归纳，分为智慧源泉、处世之道、人生哲思和生活处方四卷。同时在每则寓言的篇尾附有“智慧小语”，引导读者进一步领悟其哲思。本书字斟句酌，言简意赅，力争成为寓言最经典、最深刻的读本之一。此外，书中精选了西方最杰出的插画家杜雷绘制的精美插图，一幅幅契合情境的图片，给读者带来了一种与众不同的视觉享受，也使本书具有更高的收藏价值。

身心疲惫之时，随手翻阅几篇充满哲思的寓言，既能放松身心，又能开启智慧，不亦快哉！



本书策划：先知先行

责任编辑：匡威

装帧设计：鸟工作室
(010)81282643



寓意深远的智慧经典

法国寓言家拉封丹曾说过：“寓言可分为身体和灵魂两部分，所叙述的故事有如身体，给予人们教诲的则是灵魂”。

人类社会就像一座庞大的森林，在这座森林里，每天都上演着残酷的竞争游戏。现实中的人化身为森林和草原里一只只动物：有的是凶猛的狮子，有的是嘴尖舌利、狡猾善变的狐狸，有的是性情温和备受欺负的绵羊……人人可以对号入座，在这座森林里找到自己的位置。这座森林就是寓言世界，森林里的动物们，快乐或痛苦，成功或失败，人生哲理——在它们身上得以显现。

本书精选了百则伊索、拉封丹、克雷洛夫、莱辛等寓言大师的经典作品，所选寓言故事生动有趣，发人深省，耐人寻味。为了便于读者阅读，编者根据其内容和主题加以归纳，分为智慧源泉、处世之道、人生哲思和生活处方四卷。

“智慧源泉”篇中对动物的种种描写，折射出智慧的光芒。如“抖掉垃圾的驴子”、“两次死里逃生的蝙蝠”、“杜撰美丽神话的公鹿”等等……无不隐藏着深厚的哲思。耐心体味，细心挖掘，能从幽默背后提炼出丰富的思想内容。

寓言故事中的主角虽是狐狸、狮子、狼等动物，但细细品味不难发现，其真正的目的是要挖掘人性，如“处世之道”篇中的“挑拨离间的猫”、“复仇的甲虫”、“悔过的狐狸”……故事中的动物，如同我们身边的人。读者能在诙谐幽默中获取不易察觉

的处世之道,解开桎梏心灵的锁链,找到处理人生问题的答案。

寓言故事简单明了,人性复杂深奥,但是每种动物,每个故事都为人们提供了值得学习和反思的东西。在“人生哲思”篇中“与牛比大的青蛙”、“仁慈的狐狸”、“快乐的绿毛虫”……鲜活灵动的形象无不为你开启一道思考的门窗,从而获取更深刻的人生智慧,构建自己的人生哲学。

寓言故事流传千古、生生不息,具有极强的生命力,悄悄融入我们的日常生活中,成为人们评断事物的标准,如“生活处方”篇中的“恋爱的狮子”、“单相思的鸵鸟”、“有裂痕的罐子”等等……读完这些短小精悍的寓言故事,能领略出自己独特的人生寓意。

本书字斟句酌,言简意赅,力争成为寓言最经典、最深刻的读本之一。本书图文并茂,精选了西方最杰出的插画家杜雷绘制的精美插图,使本书具有更高的收藏价值。同时,为了便于读者理解寓言的思想,编者在每则寓言篇尾附有“智慧小语”。

身心疲惫之时,随手翻阅几篇充满哲思的寓言,既能放松身心,又能开启智慧,不亦快哉!





智慧源泉

The Source of Wisdom

抖掉身上的垃圾 /2
蝙蝠和两只黄鼠狼 /4
狐狸和生病的狮子 /6
狼和驴 /9
狮后的葬礼 /11
狐狸和公鸡 /14
狮子和蚊子 /16
狐狸和蝉 /18
杂色羊 /20
狐狸和山羊 /22
两个园丁 /24
奴隶和国王 /26
西莫尼狄斯遇难记 /28
主人和老鼠 /30
聪明的儿子 /32
乞丐的愿望 /34
家 /36
一捆木柴 /38
负担 /40
老妇和医生 /42

Down in a Well /3
The Bat and the Two Weasels /5
The Fox and the Sick Lion /7
The Wolf and the Donkey /10
The Funeral of the Lioness /12
The Fox and the Cockerel /15
Lion and Gnat /17
Fox and Cicada /19
Speckled Sheep /21
The Fox and the Goat /23
The Two Gardeners /25
Purgatory May be Paradise /27
The Shipwreck of Simonides /29
Master and the Mice /31
The Wise Son /33
The Beggar's Wish /35
Home /37
The Bundle of Sticks /39
The Load /41
The Old Woman and the Physician /43

处世之道

The Law of Success



小狗 /46

蝎子和乌龟 /50

鹰、猫和野猪 /52

鹰和甲虫 /54

朱庇特和绵羊 /58

驴子和他的铃铛 /60

狼和小羊 /62

感恩的狮子 /64

鸽子和蚂蚁 /66

懒驴 /68

真正的天堂 /70

狗的友谊 /74

狐狸和鹤 /77

悔过的狐狸 /80

金鹅 /82

狮子和老鼠 /85

最美丽的心 /87

北风和太阳 /90

橄榄树和无花果树 /92

砂罐和铁罐 /94

钻石和萤火虫 /96

天使的故事 /98

通向伟大的坦途 /100

浪子与燕子 /104

小树 /106

两个朋友 /108

燕子和其他的鸟 /110

心安草 /112

The Little Dog /48

The Scorpion and the Tortoise /51

The Eagle, the Cat, and the Wild Sow /53

The Eagle and the Beetle /56

Jupiter and the Sheep /59

The Ass and His Bell /61

Wolf and Lamb /63

The Grateful Lion /65

The Dove and the Ant /67

The Lazy Donkey /69

True Heaven /72

Dog's Friendship /75

The Fox and the Stork /78

The Penitent Fox /81

The Golden Goose /83

The Lion and the Mouse /86

The Most Beautiful Heart /88

The North Wind and the Sun /91

The Olive Tree and the Fig Tree /93

The Earthen Pot and the Iron Pot /95

The Diamond and the Glow-worm /97

A Story of the Angel /99

The Royal Road to Greatness /102

Spendthrift and Swallow /105

The Sapling /107

The Two Friends /109

The Swallow and the Other Birds /111

A Heart's-ease /113

人生哲思

The Thoughts of Life

蛤蟆和牯牛 /116

浮躁的猴子 /118

陈年老酒 /120

鹰和蜘蛛 /122

仁慈的狐狸 /124

猫和夜莺 /128

价值 /130

驴和盐 /132

驴子 /136

两只狗 /138

瘸子之乡 /140

狼落狗窝 /142

狐狸 /144

兽类的瘟疫 /146

乌鸦和狐狸 /150

褡裢 /152

鸡 /154

袋子 /156

绿毛虫为何如此快乐? /159

雕像 /162

分红 /164

财宝和两个男人 /166



Frog and Bullock /117

The Harebrained Monkey /119

The Old, Old Wine /121

Eagle and Spider /123

The Kind Fox /126

Cat and Nightingale /129

Values /131

The Donkey and the Salt /134

The Ass /137

Two Dogs /139

The Land of the Halt /141

Wolf in the Kennels /143

Fox /145

The Plague of the Beasts /148

Crow and Fox /151

The Wallet /153

The Chicken /155

The Bag /157

Why was the Green Caterpillar so Happy? /160

The Statue /163

Sharing Up /165

The Treasure and the Two Men /167

生活处方

The Prescription for Living



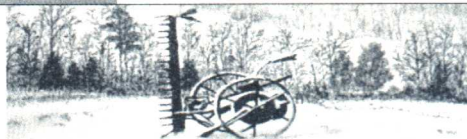
鹰和蜜蜂 /170
两头驴 /172
两只鸽子 /174
杜鹃和斑鸠 /179
恋爱中的狮子 /181
大车队 /183
单相思的鸵鸟 /185
松鼠和狮子 /187
淘气的袋鼠 /189
一条见过世面的鱼 /191
卖牛奶的女人 /195
命运女神和乞丐 /197
墨丘利和樵夫 /201
牧人和大海 /203
男孩和蛇 /206
农民和蛇 /208
小偷和他的母亲 /210
皮匠和银行家 /212
挑剔的姑娘 /215
三个兄弟和一个乞丐 /219
矢车菊 /224
橡树和苇草 /226
有裂痕的罐子 /228
男孩和核桃 /231
爱的故事 /233
城里老鼠和乡下老鼠 /235
不做井底之蛙 /237
橡果和南瓜 /241
有爱就能拥有一切 /243

Eagle and Bee /171
The Two Donkeys /173
Two Pigeons /176
Cuckoo and Wood-pigeon /180
The Lion in Love /182
A Train of Carts /184
The Ostrich in Love /186
The Squirrel and the Lion /188
The Bad Kangaroo /190
A Fish of the World /193
The Dairy Woman /196
Fortune and the Beggar /199
Mercury and the Woodman /202
The Shepherd and the Sea /204
The Boy and the Snake /207
The Labourer and the Snake /209
The Thief and His Mother /211
The Cobbler and the Banker /213
The Dainty Spinster /217
Three Brothers and the Beggar /221
The Cornflower /225
The Oak and the Reed /227
The Cracked Pot /229
The Boy and the Nuts /232
A Love Story /234
The City Mouse and the Country Mouse /236
Don't be a Frog in the Well /239
The Acorn and the Pumpkin /242
Three Old Men and a Housewife /244

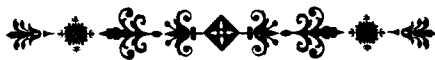
The Source of Wisdom

智慧源泉

The Source of Wisdom



人类社会就像一座庞大的森林,在这座森林里,每天都上演着残酷的竞争游戏。现实中的人化身为森林和草原里一只只动物,有的是凶猛的狮子,有的是嘴尖舌利、狡猾善变的狐狸,有的是性情温和、备受欺负的绵羊……人人都可以对号入座,在这座森林里找到自己的位置。这座森林就是寓言世界,森林里的动物们,快乐或痛苦,成功或失败,人生哲理一一在它们身上得以显现。



抖掉身上的垃圾

有一天,农夫的驴子掉进了一口井里。驴子悲伤地叫了几个小时,农夫也一直在思索着该怎么办。最后,他决定放弃这头驴,反正驴子已经老了,而这口井也需要填平,所以,不值得再花力气把他弄上来。

他把所有的邻居都叫过来帮忙,每个人拿着一把铁锹,开始铲垃圾填井。

刚开始,当驴子意识到发生了什么事时,痛苦地号叫起来。后来,让大家奇怪的是,它安静了下来。农夫又铲了些垃圾,当他再次望向井底时不禁大吃一惊。

对落到自己身上的垃圾,驴子做了一件不可思议的事:它把它们抖下来,然后踩上去。当农夫的邻居们不断地把垃圾铲到它身上时,它就不断地抖下来,再踩上去。

很快,每个人都惊讶地看着驴子踏上井口的边沿,然后疾驰而去。

生活会把各种各样的脏垃圾铲到你身上。从井里跳出来的方法就是:抖掉身上的垃圾,然后踩上去。每一个麻烦都是一块踏脚石,只要我们永不停息、永不放弃,把它们抖下来,踩上去,即使再深的井也能爬出来!



智慧小语

任何时候,恶劣的环境与条件都比安逸的状态更能激发人的斗志。因为,我们并不知道自身的潜能有多大。一旦抛开了内心的畏惧,这种潜力就能最大限度地发挥出来,找到可行的办法,来打破环境与条件的局限。



Down in a Well

One day a farmer's donkey fell down into a well. The animal cried **piteously**¹ for hours as the farmer tried to figure out what to do. Finally he decided the animal was old and the well needed to be covered up anyway, so it just wasn't worth it to try to **retrieve**² the donkey.

He invited all his neighbors to come over and help him. They all grabbed a **shovel**³ and began to shovel dirt into the well.

At first, the donkey realized what was happening and cried horribly. Then, to everyone's amazement, he quieted down. A few shovel loads later, the farmer finally looked down the well and was astonished at what he saw.

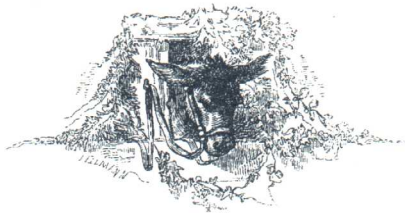
With every shovel of dirt that hit his back, the donkey was doing something amazing. He would shake it off and take a step up. As the farmer's neighbors continued to shovel dirt on top of the animal, he would shake it off and take a step up.

Pretty soon, everyone was amazed as the donkey stepped up over the edge of the well and **trotted**⁴ off!

Life is going to shovel dirt on you, all kinds of dirt. The trick to getting out of the well is to shake it off and take a step up. Each of our troubles is a stepping stone. We can get out of the deepest wells just by not stopping, never giving up. Shake it off, and take a step up!

热词空间

1. piteously [ˈpitiəsli] *adv.* 可怜地
2. retrieve [riˈtri:v] *v.* 重新得到
3. shovel [ˈʃʌvl] *n.* 铁铲
4. trot [trɒt] *v.* 快步走; 疾走





蝙蝠和两只黄鼠狼

一次,一只冒失的蝙蝠不小心闯入一只黄鼠狼的窝里,这只警醒的母黄鼠狼是老鼠的天敌,她正准备把他当成老鼠一口吞下去,“好呀,你胆子还真不小,”她说道:“我早就受不了你们老鼠偷偷摸摸的行径了,现在,你竟敢溜到我的卧室来?你敢说你不是啃噬每个家室,专门传播瘟疫的老鼠吗?哼,你要不是老鼠,我就不是黄鼠狼。”

“请原谅,”蝙蝠说,“我根本不是什么老鼠。笑话!我是一只老鼠!谁告诉你这个天大的谎言?夫人,我是一只鸟,要是你怀疑的话,只要看看我的翅膀,我是会飞的。老鼠能飞吗?”他的话很有道理,于是,黄鼠狼把他放了。

可两三天后,这只冒失鬼又阴差阳错地闯入了另一只黄鼠狼的窝里。这只黄鼠狼是鸟类的死敌。他又陷入新的危险中,黄鼠狼立刻张开尖尖的嘴,想把他当成鸟一口吞进去。

“等一下!不要搞错了。”蝙蝠喊道,“我的确不是你想的那样,你可要看清了。我斗胆问一句,鸟是由什么组成的——他们的羽毛?而我是老鼠的近亲。愿所有的猫都灭绝!”凭借巧妙的回答,这只蝙蝠两次死里逃生。



智慧小语

愚钝之人在面临危机时,只懂得逞一时的口头之快来为自己辩白,却往往丧失了最宝贵的机会;机警的人懂得能屈能伸、随机应变的道理:留得青山在,不怕没柴烧!





The Bat and the Two Weasels

A **blundering**¹ bat once stuck her head into a wakeful weasel's bed; whereat the mistress of the house, a deadly foe of rats and mice, was making ready in a **trice**² to eat the stranger as a mouse. "What! Do you dare," she said, "to creep in the very bed I sometimes sleep in, now, after all the **provocation**³ I have suffered from your thievish nation? Are you not really a mouse, that gnawing pest of every house, your special aim to do the cheese ill? Ay, that you are, or I'm no weasel."

"I beg your pardon," said the bat, "My kind is very far from that. What! I a mouse! Who told you such a lie? Why, madam, I am a bird; and, if you doubt my word, just see the wings with which I fly. Long live the mice that cleave the sky!" These reasons had so fair a show; the weasel let the creature go.

By some strange fancy led, the same wise blunderhead, but two or three days later, had chosen for her rest another weasel's nest, this last, of birds a special hater. New peril brought this step absurd; without a moment's thought or puzzle, dame weasel opened her peaked muzzle to eat the **intruder**⁴ as a bird.

"Hold! Do not wrong me," cried the bat, "I'm truly no such thing as that. Your eyesight strange conclusion gathers. What makes a bird, I pray—Its feathers? I'm cousin of the mice and rats. Great Jupiter confounds the cats!" The bat, by such adroit replying, twice saved herself from dying.

热词空间

1. blundering ['blʌndərɪŋ] *adj.* 笨拙的; 易犯错的
2. trice [traɪs] *n.* 一刹那
3. provocation [prəvə'keɪʃən] *n.* 激怒; 挑衅;
4. intruder [ɪn'truːdə] *n.* 入侵者



狐狸和生病的狮子

百兽之王生病了,他整天蜷缩在黑暗的山洞里,只要有动物走近,他就唉声叹气、不断地呻吟,还发出疲倦而微弱的吼声。

动物们不知如何是好,平日都是由狮子来发号施令,而现在他们很怕自己会做错事。最后,大家商议决定,到山洞里去探望狮子是最明智之举。如果他们远远地躲着他,他一定会非常生气;显然,他病得不轻,就算想伤害他们,恐怕也没有力气了。

动物们轮流来探望狮王,有时也一小群一小群地来到他的山洞。有的还拿着礼物——能觅到的最好的肉或一把新鲜的药草;有的只是礼节性地谈一下天气。大大小小的动物都去过山洞了。

只有一个没来过,就是狐狸。

过了一段时间,狮子发现狐狸还没来探望过他。于是,就派豺去找狐狸,问他为什么如此不尊重他。

“狐狸,”豺说,“狮子陛下对你非常不满。他重病卧于洞中,但你却连句问候的话语都没有,如此无礼之举你怎么解释呢?”

“豺,”狐狸一本正经地说,“并不是我不想去看大王,和其他动物一样,我也很敬重他,有好多次我都带着最好的鸡肉到了洞口。”

“是吗?”豺不耐烦地问道。

“唉,我告诉你,我是很想见大王,但在洞口发现的一些情况,使我犹豫了,半步都不敢靠近。我在沙地上发现了各种动物的脚印。可这些脚印都只朝一个方向——山洞,却根本没有从山洞出来的,这令我很诧异,我必须好好考虑一下了。”

狐狸的想法是对的。狮子其实没生病,他只是想了一个省事的办法。由于他平常捕食的那些动物都对他身体虚弱深信不疑,认为他无力伤害他们,就到山洞来探望他,结果都成了他的下一顿美餐。

“因此,你应该理解我为什么不去探望大王。”狐狸说。